

16 Jules Massenet: Ah ! tout est bien fini / Ô souverain, ô juge, ô père (*Le Cid*)

Ah! tout est bien fini !  
Mon beau rêve de gloire,  
mes rêves de bonheur  
s'envolent à jamais !  
Tu m'as pris mon amour.  
Tu me prends la victoire,  
Seigneur, je me sou mets !

Ô souverain, ô juge, ô père,  
toujours voilé, présent toujours,  
je t'adorais au temps prospère  
et te bénis aux sombres jours !  
Je vais où ta loi me réclame  
libre de tous regrets humains!  
Ô souverain, ô juge, ô père,  
ta seule image est dans mon âme  
que je remets entre tes mains !

Ô firmament azur, lumière,  
esprits d'en haut, penchés sur moi,  
c'est le soldat qui désespère,  
mais le chrétien garde sa foi.  
Tu peux venir, tu peux paraître,  
aurore du jour éternel.  
Ô souverain, ô juge, ô père !  
Le serviteur d'un juste maître  
répond sans crainte à ton appel.

Ces voix ! ces voix d'en haut !  
la nuit s'éclaire !  
Saint Jacques !  
Naguère, il a reçu ma foi !  
Il m'entendait ! il vient à moi ! à moi !  
Vainqueur ! vainqueur !  
La vision s'efface !  
Ah ! le souffle d'en haut  
a passé sur ma face !  
Dieu m'a parlé !!!

Ah! all ended well!  
My sweet dream of glory,  
my dreams of happiness  
are vanishing forever!  
You took away my love.  
You are taking away victory,  
Lord, I submit myself to you!

Oh ruler, oh judge, oh father,  
always veiled, always present,  
I worshipped you in blissful times  
and I praise you in dark times!  
I go wherever your law requires,  
free from all human regret!  
Oh ruler, oh judge, oh father,  
your image alone is in my soul  
that I put in your hands!

Oh, blue firmament, light,  
spirits from above, bending over me,  
the soldier is desperate,  
but the Christian keeps his faith.  
You may come, you may appear,  
dawn of the eternal day.  
Oh ruler, oh judge, oh father!  
The servant of a just lord  
fearlessly answers your call.

These voices! these voices from above!  
the night is lighting up!  
Saint Jacob!  
Not too long ago I placed my faith in him!  
He heard me! he is coming to me! to me!  
Victor! victor!  
The vision is fading!  
Ah! heaven's breath  
caressed my face!  
God spoke to me!!!